KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 november 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976", heeft op 2 december 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 18 novembre 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'exécution de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles, le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette convention, fait à Londres le 19 novembre 1976", a donné le 2 décembre 1993 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp van besluit beoogt uitvoering te geven aan de artikelen 7, 8, 10, 11 en 14 van de wet van 6 augustus 1993. Die wet houdt de goedkeuring in van het op 18 december 1971 te Brussel opgemaakt internationaal verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, en het bij dat verdrag horend protocol van 19 november 1976; zij bevat tevens een aantal materieelrechtelijke bepalingen die voor de uitvoering van dat verdrag noodzakelijk zijn, zoals onder meer die betreffende de verplichte bijdrageregeling in hoofde van de personen die bijdragende olie in de zin van het verdrag ontvangen.

2. Met toepassing van artikel 14 van de wet van 6 augustus 1993 worden in artikel 8 van het ontwerp een aantal bepalingen van die wet in werking gesteld. Een zulkdanige regeling dient als een artikel 1 in het ontwerp te worden opgenomen. De overige artikelen van het ontwerp moeten dan uiteraard worden vernummerd.

3. Aan de Raad van State is geen uitsluitsel gegeven omtrent de reden voor de gefragmenteerde inwerkingstelling van de wet van 6 augustus 1993. Alleszins moet worden vermeden dat de wets- en verdragsbepalingen naar welke in het thans voorliggend ontwerp wordt verwezen, op een verschillende datum in werking treden als die waarop het besluit in ontwerp uitwerking zal hebben. De Regering zal

daarom moeten nagaan of het geen aanbeveling verdient meteen de gehele wet in werking te doen treden, in plaats van - zoals aan de Raad van State is meegedeeld - ervoor te opteren de inwerkingtreding van sommige artikelen van de wet uit te stellen tot op de datum waarop het verdrag van 18 december 1971 van toepassing wordt, wat België betreft.

In ieder geval is het, gelet op de zonder voorbehoud geformuleerde bewoordingen van artikel 14 van de wet, om elke rechtsonzekerheid te vermijden raadzaam ook artikel 1 van de wet, dat het verdrag van 18 december 1971 en het bijhorend protocol, heeft goedgekeurd, uitdrukkelijk in werking te stellen. Daaruit volgt dan wel dat de Minister van Buitenlandse Zaken bij de voordracht, de uitvoering en de medeondertekening van het besluit in ontwerp zal moeten worden betrokken.

4. Onverminderd de bijzondere opmerkingen die verder in het advies in verband met de bijlage van het ontwerp worden geformuleerd, maken de verwijzingen in het ontwerp naar delen van die bijlage het wenselijk dat die delen in afzonderlijke bijlagen worden opgenomen en als zodanig worden genummerd.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

Vermits het ontwerp tevens de inwerkingtreding van sommige bepalingen van de wet van 6 augustus 1993 regelt,

schrijve men in fine van de eerste aanhefbepaling : "..., inzonderheid op de artikelen 7, 8, 10, 11 en 14;".

Artikel 1.

1. Het protocol van 19 november 1976 maakt een geheel uit met het verdrag van 18 december 1971 en om die reden hoort ook in de begripsomschrijving in artikel 1, 1°, ernaar te worden verwezen.

Nog in artikel 1, 1°, en ook elders in het ontwerp, schrijve men, omwille van de eenvormigheid met de wet van 6 augustus 1993, "Verdrag" telkens met een hoofdletter.

2. Volgens de gemachtigde ambtenaar is de bij het ontwerp gevoegde lijst van de bijdragende olie niet exhaustief. Bijgevolg heeft die lijst slechts een indicatieve waarde en hoort ze niet thuis in een tekst van reglementaire aard, tenzij ervan uitdrukkelijk blijk wordt gegeven dat de lijst enkel ten exemplatieve titel is bijgevoegd. In ieder geval volstaat het onder 3° van artikel 1 te schrijven :

"3° bijdragende olie : de ruwe olie en de stookolie, bedoeld in artikel 1, 3, a en b, van het Verdrag".

Artikelen 2 en 3.

1. Artikel 2 geeft een omschrijving van de "persoon die bijdragende olie ontvangt". Artikel 3 definieert de "geassocieerde persoon". De beide definities worden beter

aan artikel 1 van het ontwerp toegevoegd. Op die wijze worden alle definities in één artikel samengebracht, zij het dat dit artikel, om de reden vermeld onder de algemene opmerking 2, tot een artikel 2 zal moeten worden vernummerd.

2. Artikel 2 van het ontwerp omschrijft een begrip dat reeds uit het verdrag blijkt. Het is zeer de vraag of de verwijzing die in die omschrijving naar artikel 10.1 van het verdrag wordt gemaakt, niet te eng is, vermits er ook in de hypothese van artikel 10.2 van het verdrag een bijdrage-plicht bestaat en de omschrijving in artikel 2 van het ontwerp op dat punt minder ruim is dan die van artikel 10 van het verdrag. Artikel 10.2 van het verdrag regelt het geval waarin bijdragen verschuldigd zijn op de werkelijk ontvangen hoeveelheid olie, ook al bedraagt die minder dan 150.000 ton per kalenderjaar.

Het verdient aanbeveling ofwel de definitie van "persoon die bijdragende olie ontvangt" in dezelfde be-woordingen te formuleren als die van artikel 10 van het verdrag, ofwel de definitie van dat begrip te beperken tot een verwijzing naar het overeenstemmende begrip in het voornoemde artikel 10. In het onder punt 4. gedane tekst-voorstel wordt van de laatste hypothese uitgegaan.

3. In artikel 3 van het ontwerp dient de verwijzing naar het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 te worden gepreciseerd.

4. Rekening gehouden met de voorgaande opmerkingen, wordt in overweging gegeven de definities van de "persoon die bijdragende olie ontvangt" en de "geassocieerde persoon" als volgt aan het nieuwe artikel 2 toe te voegen :

"Artikel (2).-

Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Verdrag : (...);

2° Fonds : (...);

3° bijdragende olie : (...);

4° persoon die bijdragende olie ontvangt : de persoon die bijdragende olie ontvangt in de zin van artikel 10 van het Verdrag;

5° geassocieerde persoon in de zin van artikel 10,2 van het Verdrag : iedere onderneming die verbonden is met een of meer andere, volgens de bepalingen van de bijlage, hoofdstuk III, deel I, IV.A, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 betreffende de jaarrekeningen van de ondernemingen".

Artikel 4.

1. Rekening gehouden met de definitie die zoëven is voorgesteld voor het begrip "persoon die bijdragende olie

ontvangt", en ervan uitgaande dat het de bedoeling is in een aangifteplicht te voorzien in alle gevallen waarin er aan het Fonds bijdragen zijn verschuldigd, inclusief het in artikel 10.2 van het verdrag beoogde geval, wordt voor artikel 4, eerste lid, de volgende redactie in overweging gegeven :

"Iedere persoon, bedoeld in artikel 2, 4°, is verplicht ten laatste op 15 februari van ieder kalenderjaar de hoeveelheden bijdragende olie aan te geven die hij in de loop van het vorig kalenderjaar heeft ontvangen".

2. Zo alle bij het ontwerp gevoegde teksten als bijlage ervan worden behouden, worden deze, conform de algemene opmerking 4, best genummerd. Hiermee rekening gehouden, stelle men artikel 4, tweede lid, als volgt :

"De aangifte gebeurt door middel van een formulier, waarvan de vorm en inhoud bepaald zijn in de bijlage (I) van dit besluit".

3. Het verdient aanbeveling artikel 4, derde lid, derwijze om te vormen dat de bijdrageplichtigen onmiddellijk kennis kunnen hebben van de uiterste datum waarop de aangifte moet gebeuren. Het betrokken lid zou bijvoorbeeld kunnen luiden als volgt :

"Voor het kalenderjaar 1993 moet de aangifte uiterlijk op (31 maart 1994) geschieden".

Artikel 5.

Artikel 5 kan tot één enkel lid worden beperkt, luidend als volgt :

"Het formulier, bedoeld in artikel 4, tweede lid, wordt afgegeven door het Ministerie van Economische Zaken, Administratie voor Energie, waaraan het, behoorlijk ingevuld en ondertekend, wordt teruggezonden bij een ter post aangetekende brief".

Artikel 6.

Blijkbaar wordt ervan uitgegaan dat aan elke betaling van de bijdragen een bericht van de beheerder van het Fonds moet voorafgaan. Hiermee rekening gehouden, wordt voor artikel 6 de volgende redactie in overweging gegeven :

"Iedere persoon, bedoeld in artikel 2, 4, is verplicht de aanvangsbijdrage en de jaarlijkse bijdragen, bedoeld in de artikelen 11 en 12 van het Verdrag, te betalen, na ontvangst van een verzoek tot betaling vanwege de beheerder van het Fonds en binnen de termijnen bepaald in dat verzoek".

Artikel 7.

Artikel 7 wijst de ambtenaren aan die belast zijn met het toezicht op het uitvoeren van de opdrachten, bedoeld

in artikel 10 van de wet van 6 augustus 1993, en met het opsporen en vaststellen van inbreuken op de artikelen 7, 8, 9 en 10, derde lid, van dezelfde wet.

Het verdient aanbeveling deze ambtenaren, die naar luid van de artikelen 10 en 11 van de wet over ruime bevoegdheden beschikken, met een grotere precisie aan te wijzen.

Voorts dient in het eerste lid van artikel 7 het volledig opschrift van de wet van 6 augustus 1993 te worden vermeld.

Artikel 8.

Het vaststellen van de artikelen van de wet van 6 augustus 1993 die in werking treden, is blijkbaar geschied in functie van de samenstelling van de lijst van personen die aan het Fonds bijdrageplichtig zijn, welke lijst overeenkomstig artikel 39 van het verdrag, bij de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aan het Fonds moet worden meegedeeld (1).

De opsomming van de wetsartikelen, vermeld in artikel 8 van het ontwerp - dat artikel 1 zal worden -, behoeft niettemin aanvulling. Om de reden aangegeven onder de algemene opmerking 3, verdient het immers aanbeveling

---

(1) Zie ook Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1992-93, nr. 848/1, blz. 12-13.

tevens artikel 1 van de wet in die opsomming op te nemen, alsmede artikel 3 ervan, gelet op het bepaalde in artikel 6 van het ontwerp.

Men schrijve derhalve :

"Artikel (1).-

De artikelen 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11 en 12 van de voornoemde wet, treden in werking op de datum van inwerkingtreding van dit besluit".

Bijlage.

1. Zo de lijst van de bijdragende en van de niet-bijdragende olie wordt behouden, dienen het rapport inzake de ontvangst van bijdragende olie, enerzijds, en die lijst, anderzijds, in aparte bijlagen te worden opgenomen.

2. De toelichting welke in de bijlage wordt gegeven, is maar zinvol zo zij wordt gericht tot de rechtsonderhorigen en zij derhalve meer is dan een verduidelijking van een aantal verplichtingen van de Staat, zoals nu het geval is.

3. De toelichting is in de voorwaardelijke wijze gesteld. Een dergelijke formulering is niet bestaanbaar met een als reglement opgevatte tekst.

4. In een bijlage hoeven geen bepalingen van het beschikkend gedeelte van het ontwerp te worden herhaald (zie bijvoorbeeld de punten 6 en 7 van de "nota" - lees : "toelichting" - bij het rapport).

5. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 56 van de bij het koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, moeten - een aantal limitatief opgesomde gevallen terzijde gelaten -, koninklijke besluiten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. Een Nederlandse "vertaling" van de bijlage van het thans voorliggend ontwerp, is niet met het voornoemde artikel van de gecoördineerde bestuurstaalwetten in overeenstemming.

6. Zoals reeds bij artikel 1, 3°, van het ontwerp is opgemerkt, dient, zo de lijst van de bijdragende en van de niet-bijdragende olie in het ontwerp wordt behouden, deze ervan duidelijker blijk te geven dat de erin vervatte opsomming niet exhaustief is.

Hiermee rekening gehouden, ware de inleidende zin van die lijst beter gesteld als volgt :

"De volgende lijst van de bijdragende en van de niet-bijdragende olie is niet exhaustief en heeft enkel een indicatieve waarde".

7. De gebruikelijke formule welke de ondertekening van een bijlage voorafgaat is : "Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...". Die formule dient, zo er verscheidene bijlagen zijn, op elke bijlage te volgen.

8. Uit hetgeen voorafgaat volgt dat de bijlage bij het ontwerp aan een grondige herziening toe is. Daarenboven is vooral de Nederlandse tekst ervan op taalkundig vlak voor verbetering vatbaar.

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet d'arrêté tend à mettre en oeuvre les articles 7, 8, 10, 11 et 14 de la loi du 6 août 1993. Cette loi porte approbation de la convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du protocole à cette Convention, fait le 19 novembre 1976; elle contient en outre plusieurs dispositions de droit matériel qui sont indispensables à l'exécution de cette convention, notamment celles qui concernent le régime de contributions obligatoires dans le chef de personnes qui reçoivent des hydrocarbures donnant lieu à contribution au sens de la convention.

2. En application de l'article 14 de la loi du 6 août 1993, l'article 8 du projet met en vigueur plusieurs dispositions de cette loi. Il y aurait lieu d'inscrire une telle règle dans le projet sous la forme d'un article 1er et d'adapter alors en conséquence la numérotation des autres articles du projet.

3. Le Conseil d'Etat n'a pas pu obtenir de précisions quant au motif de la mise en vigueur fragmentée de la loi du 6 août 1993. Il y aurait lieu d'éviter en tout état de cause que les dispositions de la loi et de la convention auxquelles le présent projet se réfère, entrent en vigueur à une date différente de celle à laquelle l'arrêté en projet produira ses effets. Il appartiendra dès lors au Gouvernement de vérifier s'il ne serait pas recommandé de mettre

d'emblée la loi entière en vigueur, au lieu de différer l'entrée en vigueur de certains articles de la loi - comme il a été communiqué au Conseil d'Etat - jusqu'à la date à laquelle la convention du 18 décembre 1971 deviendra applicable en ce qui concerne la Belgique.

En tout cas, compte tenu des termes de l'article 14 de la loi, qui n'impliquent aucune réserve, il serait indiqué, afin d'éviter toute insécurité juridique, de mettre expressément en vigueur également l'article 1er de la loi, qui a approuvé la convention du 18 décembre 1971 et le protocole à cette convention, étant entendu qu'il conviendrait alors d'associer le Ministre des Affaires étrangères à la proposition, à l'exécution et au contreseing de l'arrêt en projet.

4. Sans préjudice des observations particulières, formulées dans la suite du présent avis au sujet de l'annexe du projet, il résulte des références que le projet fait à des parties de cette annexe qu'il serait souhaitable que ces parties fassent l'objet d'annexes distinctes et soient numérotées comme telles.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Etant donné que le projet règle également l'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 6 août

1993, il y aurait lieu d'écrire à la fin du premier alinéa du préambule : "... notamment les articles 7, 8, 10, 11 et 14;".

Article 1er.

1. Le protocole du 19 novembre 1976 forme un tout avec la convention du 18 décembre 1971 et, pour ce motif, il convient de la viser aussi dans la définition figurant à l'article 1er, 1°.

Toujours à l'article 1er, 1°, ainsi que partout ailleurs dans le projet, il y aurait lieu, dans un souci de concordance avec la loi du 6 août 1993, d'écrire chaque fois le mot "Convention" avec une majuscule.

2. Selon le fonctionnaire délégué, la liste des hydrocarbures donnant lieu à contribution, annexée au projet, n'est pas exhaustive. Par conséquent, cette liste n'a qu'une valeur indicative et n'est pas à sa place dans un texte de nature réglementaire, à moins qu'il ne soit spécifié expressément que la liste n'est jointe qu'à titre exemplatif. En tout état de cause, il suffit d'écrire au 3° de l'article 1er :

"3° hydrocarbures donnant lieu à contribution : le pétrole brut et les fuels visés à l'article 1er, 3, a et b, de la Convention".

Articles 2 et 3.

1. L'article 2 définit la "personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution". L'article 3 définit la "personne associée". Il serait préférable d'ajouter ces deux définitions à l'article 1er du projet. De cette manière, toutes les définitions seraient groupées en un seul article, étant entendu que, pour le motif mentionné sous l'observation générale 2, il y aurait lieu de changer la numérotation de cet article en "article 2".

2. L'article 2 du projet définit une notion qui apparaît déjà dans la convention. La question se pose de savoir si la référence faite dans cette définition à l'article 10.1 de la convention n'est pas trop étroite, dès lors que dans l'hypothèse de l'article 10.2 de la convention, il existe également une obligation de contribution et que la définition donnée par l'article 2 du projet est moins large sur ce point que celle de l'article 10 de la convention. L'article 10.2 de la convention règle le cas où les contributions sont dues sur la quantité d'hydrocarbures réellement reçue, même si celle-ci est inférieure à 150.000 tonnes par année civile.

Il est recommandé, soit de formuler la définition de la "personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution" dans des termes identiques à ceux de l'article 10 de la convention, soit de limiter la définition de cette notion à une référence à la définition correspondante, figurant à l'article 10 précité. La proposition de texte faite au point 4 procède de cette seconde solution.

3. A l’article 3 du projet, il conviendrait de préciser la référence à l’arrêté royal du 8 octobre 1976.

4. Compte tenu des observations qui précèdent, il est suggéré d’ajouter à l’article 2, nouveau, les définitions de la "personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution" et de "personne associée", comme suit :

"Article (2).-

Pour l’application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° Convention : (...);

2° Fonds : (...);

3° hydrocarbures donnant lieu à contribution : (...);

4° personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution : la personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution au sens de l’article 10 de la Convention;

5° personne associée au sens de l'article 10,2 de la Convention : toute entreprise liée à une ou plusieurs autres entreprises, selon les dispositions de l'annexe, chapitre III, partie I, IV.A, de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises".

Article 4.

1. Compte tenu de la définition qui vient d'être proposée pour la notion de "personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution" et dès lors que l'intention des auteurs est de prévoir une obligation de déclarer dans tous les cas où des contributions sont dues au Fonds, y compris dans le cas prévu à l'article 10.2 de la convention, la rédaction suivante est suggérée pour l'article 4, alinéa 1er :

"Toute personne visée à l'article 2, 4°, est tenue de déclarer, au plus tard le 15 février de chaque année civile, les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente".

2. Dans le cas où tous les textes joints au projet seraient maintenus comme annexe à celui-ci, il serait préférable de les numéroter conformément à l'observation générale 4. Compte tenu de ce qui précède, il conviendrait de rédiger l'article 4, alinéa 2, comme suit :

"La déclaration est effectuée au moyen d'un formulaire, dont la forme et le contenu sont déterminés à l'annexe (I) du présent arrêté".

3. Il est recommandé de reformuler l'article 4, alinéa 3, de manière à ce que les redevables de la contribution puissent d'emblée prendre connaissance de la date limite pour l'introduction de la déclaration. L'alinéa concerné pourrait, par exemple, être formulé comme suit :

"Pour l'année civile 1993 la déclaration doit être effectuée au plus tard le (31 mars 1994)".

Article 5.

L'article 5 pourra être limité à un unique alinéa, rédigé comme suit :

"Le formulaire visé à l'article 4, alinéa 2, est délivré par le Ministère des Affaires économiques, Administration de l'Energie, auquel il est retourné, dûment complété et signé, par lettre recommandée à la poste".

Article 6.

Les auteurs considèrent manifestement que tout paiement de contributions doit être précédé d'un avis de

l’administrateur du Fonds. Compte tenu de ce fait, la rédaction suivante est suggérée pour l’article 6 :

"Toute personne visée à l’article 2, 4, est tenue, après réception d’une invitation à payer émanant de l’Administrateur du Fonds, de payer la contribution initiale et les contributions annuelles, visées aux articles 11 et 12 de la Convention et ce dans les délais prévus dans ladite invitation".

Article 7.

L’article 7 désigne les fonctionnaires chargés de contrôler l’exécution des missions prévues à l’article 10 de la loi du 6 août 1993, et de rechercher et de constater les infractions aux articles 7, 8, 9 et 10, alinéa 3, de la même loi.

Il est recommandé de désigner d’une manière plus précise ces fonctionnaires qui, aux termes des articles 10 et 11 de la loi, disposent de larges compétences.

En outre, il y aurait lieu, à l’alinéa 1er de l’article 7, de faire mention de l’intitulé complet de la loi du 6 août 1993.

Article 8.

La détermination des articles de la loi du 6 août 1993 qui entrent en vigueur semble avoir été effectuée en fonction de la composition de la liste de personnes qui sont redevables de contributions au Fonds, liste qui, conformément à l'article 39 de la convention, doit être communiquée au Fonds lors du dépôt de l'instrument de ratification (1).

Il conviendrait néanmoins de compléter l'énumération des articles de loi mentionnés à l'article 8 du projet, qui deviendra l'article 1er. Pour le motif indiqué au point 3, des observations générales, il est recommandé, en effet, d'inclure dans cette énumération également l'article 1er de la loi, ainsi que son article 3, compte tenu de ce qui est prévu à l'article 6 du projet.

Il y aurait lieu d'écrire dès lors :

"Article (1er).-

Les articles 1er, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la loi précitée entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté".

---

(1) Voir également Doc. Chambre des représentants, 1992-93, n° 848/1, pp. 12-13.

Annexe.

1. Si la liste des hydrocarbures donnant lieu à contribution et des hydrocarbures ne donnant pas lieu à contribution est maintenue, le rapport sur la réception d'hydrocarbures donnant lieu à contribution, d'une part, et la liste susvisée, d'autre part, devront faire l'objet d'annexes distinctes.

2. Le commentaire donné dans l'annexe n'a de sens que s'il s'adresse aux justiciables et ne se borne pas dès lors à préciser un certain nombre d'obligations de l'Etat, ce qui est présentement le cas.

3. Le commentaire est rédigé au mode conditionnel. Pareille formulation n'est pas compatible avec un texte conçu en tant que règlement.

4. Il est à déconseiller de répéter dans une annexe certaines dispositions du dispositif du projet (voir par exemple les points 6 et 7 de la "note" - lire : "commentaire" - jointe au rapport).

5. En vertu de l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, les arrêtés royaux - à l'exception de certains cas limitativement énumérés - doivent être

rédigés en français et en néerlandais. Il n'est pas conforme à l'article précité des lois linguistiques coordonnées de donner une "traduction" néerlandaise de l'annexe du présent projet.

6. Ainsi qu'il a déjà été observé à propos de l'article 1er, 3°, du projet, si la liste des hydrocarbures donnant lieu à contribution et des hydrocarbures ne donnant pas lieu à contribution est maintenue dans le projet, il devra ressortir plus clairement de cette liste que l'énumération qu'elle contient n'est pas exhaustive.

Compte tenu de ce qui précède, il serait préférable de rédiger la phrase introductive de cette liste comme suit :

"La liste suivante des hydrocarbures donnant lieu à contribution et des hydrocarbures ne donnant pas lieu à contribution n'est pas exhaustive et n'a qu'une valeur indicative".

7. La formule usuelle qui précède la signature d'une annexe est : "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ...". S'il y a plusieurs annexes, cette formule doit suivre chacune d'elles.

8. Il résulte de ce qui précède que l’annexe du projet devrait faire l’objet d’une révision fondamentale. Au surplus, le texte de cette annexe, et surtout la version néerlandaise, est susceptible d’amélioration du point de vue de la correction du langage.

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heer Monsieur	:	H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
Mevrouw Madame	:	S. VANDERHAEGEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,
de Heer Monsieur	:	M. VAN DAMME,	
de Heren Messieurs	:	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	:	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.